

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 1

A. TITEL

*Overeenkomst tot herziening van het op 29 augustus 1947 te
's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk
der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende
de toepassing der wederzijdse wetgeving op het
punt der sociale verzekering, met Aanvullend
Protocol;*

's-Gravenhage, 4 november 1957

B. TEKST**Overeenkomst tot herziening van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen Nederland en België betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Bezielde door de wens het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen Nederland en België betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering (hierna genoemd „het Verdrag van 1947”) te herzien;

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben gevolmachtigden benoemd, die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen:

Artikel I

De bepalingen van de artikelen 6, 7, 8, 9 en 10 van het Verdrag van 1947 worden ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen:

„Artikel 6

1. Een loonarbeider of een met deze gelijkgestelde, die in België zijn woonplaats heeft en die verzekerd is ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, blijft verzekerd gedurende elk tijdvak van tijdelijke of blijvende ongeschiktheid tot werken, veroorzaakt door een ziekte, een bedrijfsongeval of een beroepsziekte, waarvoor een uitkering van Nederlandse zijde wordt genoten, indien de ongeschiktheid tenminste 50 % bedraagt en indien de arbeider het werk in België niet heeft hervat als loonarbeider of als zelfstandige.

2. De in België wonende echtgenote, beneden de 65-jarige leeftijd, van een verzekerde ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering is eveneens verzekerd, behoudens, al naar gelang het geval, over het tijdvak:

— gedurende hetwelk zij tevens tijdvakken van verzekering of van bijdragebetaling of daarmee gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld krachtens een Belgische regeling van verplichte ouderdomsverzekering;

— gedurende hetwelk zij op grond van een zodanige regeling een ouderdomspensioen geniet.

Convention portant révision de la Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye, le 29 août 1947

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et

Sa Majesté le Roi des Belges,

Animés du désir de réviser la Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye, le 29 août 1947 (ensuite nommée „la Convention de 1947”);

Ont résolu de conclure, à cette fin, une Convention et ont désigné des plénipotentiaires, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les dispositions des articles 6, 7, 8, 9 et 10 de la Convention de 1947 sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes:

„Article 6

1. Un travailleur salarié ou assimilé, résidant en Belgique et assuré en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, reste assuré pendant toute période d'incapacité de travail temporaire ou permanente imputable à une maladie, un accident du travail ou une maladie professionnelle donnant lieu à une prestation du côté néerlandais, si le taux de l'incapacité atteint 50 p.c. et si le travailleur n'a pas repris une occupation salariée ou indépendante en Belgique.

2. L'épouse, âgée de moins de 65 ans et résidant en Belgique, d'un assuré en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, est également assurée sauf, selon le cas, pour la période:

— pendant laquelle elle aurait accompli en même temps des périodes d'assurance ou de cotisation ou des périodes équivalentes en vertu d'un régime belge d'assurance-vieillesse obligatoire;

— pendant laquelle elle bénéficie d'une pension de vieillesse en vertu d'un tel régime.

Artikel 7

1. Met uitzondering van de aanpassingsvergoeding, verleend in geval van hertrouwen en van de aanvullende voordelen, verworven op grond van een tewerkstelling als grensarbeider, worden de uiteringen, ingevolge de Belgische wetten verworven door verzekerden of hun weduwen of wezen, aan de rechthebbenden die Belgisch of Nederlands onderdaan zijn, uitbetaald, ook wanneer zij in Nederland verblijven of in Nederland gaan wonen.

2. De voordelen, ingevolge de Nederlandse wetten verworven door verzekerden of hun weduwen of wezen, worden aan de rechthebbenden die Nederlands of Belgisch onderdaan zijn, uitbetaald, ook wanneer zij in België verblijven of in België gaan wonen.

3. In het geval bedoeld in het tweede lid, worden de ingevolge de Belgische wetten verworven voordelen aan de rechthebbenden die in België verblijven, slechts uitbetaald tot het beloop van het verschil tussen het maximum bedrag van de in België verleende voordelen en het bedrag van de in Nederland verworven voordelen.

Artikel 8

1. Personen van Belgische nationaliteit die in Nederland of in België wonen, en personen van Nederlandse nationaliteit die in België wonen, genieten de voordelen ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, welke niet steunen op tijdvakken van premiebetaling, indien zij gedurende de 6 aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren onafgebroken in Nederland hebben gewoond.

2. A. Loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden van Belgische en Nederlandse nationaliteit, die in het tijdvak van 15 aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren gedurende tenminste 12 jaar in Nederland werkzaam zijn geweest, genieten de voordelen ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, welke niet steunen op tijdvakken van premiebetaling. Het tijdvak van werken dat moet worden aange-toond, dient het gehele hierbovenbedoelde tijdvak van 15 jaar te omvatten, indien zij de 65-jarige leeftijd bereiken na 31 december 1959; aan dit tijdvak wordt telkens een jaar toegevoegd, wanneer de 65-jarige leeftijd wordt bereikt te rekenen van 1970 af.

B. a. Loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden van Nederlandse of Belgische nationaliteit, die bewijzen, dat zij in het tijdvak van 15 aan het bereiken van de 65-jarige (60-jarige voor vrouwen) leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren gedurende tenminste 12 jaar in België werkzaam zijn geweest, genieten de voordelen van de Belgische wetgeving, welke niet steunen op tijdvakken van bijdragebetaling. Het tijdvak van werken dat moet worden bewezen, dient, voorzoveel het arbeiders betreft, het gehele hierbovenbedoelde tijd-

Article 7

1. A l'exception de l'indemnité d'adaptation servie en cas de remariage et des avantages supplémentaires acquis en raison d'une occupation frontalière, les prestations acquises en exécution des lois belges par des assurés ou par leurs veuves ou orphelins sont payés aux bénéficiaires, ressortissants belges ou néerlandais, même s'ils résident ou fixent leur résidence aux Pays-Bas.

2. Les avantages acquis en exécution des lois néerlandaises par des assurés ou leurs veuves ou orphelins sont payés aux bénéficiaires, ressortissants néerlandais ou belges, même s'ils résident ou fixent leur résidence en Belgique.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 2, les avantages acquis en vertu des lois belges ne sont liquidés aux bénéficiaires résidant en Belgique qu'à concurrence de la différence entre le montant maximum des avantages accordés en Belgique et le montant des avantages acquis aux Pays-Bas.

Article 8

1. Les personnes de nationalité belge résidant aux Pays-Bas ou en Belgique et les personnes de nationalité néerlandaise résidant en Belgique bénéficient des avantages de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale non subordonnés à des périodes de cotisation si elles ont résidé sans interruption aux Pays-Bas pendant les 6 années précédant immédiatement l'âge de 65 ans.

2. A. Les travailleurs salariés et assimilés de nationalité belge et néerlandaise qui ont été occupés aux Pays-Bas pendant 12 années au moins au cours de la période de 15 années précédant immédiatement l'âge de 65 ans bénéficient des avantages de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale non subordonnés à des périodes de cotisation. La période d'occupation dont il devra être justifié devra couvrir entièrement les 15 années susdites, s'ils atteignent l'âge de 65 ans après le 31 décembre 1959, cette période s'accroissant d'année en année lorsque l'âge de 65 ans est atteint à partir de 1970.

B. a. Les travailleurs salariés et assimilés de nationalité néerlandaise ou belge qui justifient avoir été occupés en Belgique pendant 12 années au moins au cours de la période de 15 années précédant immédiatement l'âge de 65 ans (60 ans pour les femmes) bénéficient des avantages de la législation belge non subordonnés à des périodes de cotisation. Pour les ouvriers, uniquement, la période d'occupation dont il devra être justifié devra couvrir entièrement les 15 années susdites, s'ils atteignent l'âge de pension après le 31 décembre 1959,

vak van 15 jaar te omvatten, indien zij de pensioengerechtigde leeftijd bereiken na 31 december 1959; aan dit tijdvak wordt telkens een jaar toegevoegd, wanneer de pensioengerechtigde leeftijd wordt bereikt te rekenen van 1970 af.

b. Loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden van Nederlandse of Belgische nationaliteit genieten de voordelen van het Belgisch pensioenstelsel van de zeelieden ter koopvaardij, welke niet steunen op tijdvakken van bijdragebetaling, indien zij bewijzen, dat zij zonder onderbreking aan dit stelsel onderworpen zijn geweest:

— gedurende het tijdvak van 12 aan het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd (60 jaar) onmiddellijk voorafgaande jaren, wanneer deze leeftijd wordt bereikt vóór 1 januari 1961,

— gedurende het tijdvak van 15 aan het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren, wanneer deze leeftijd wordt bereikt na 31 december 1960 maar vóór 1 januari 1971,

— sedert 1 januari 1956, wanneer de pensioengerechtigde leeftijd wordt bereikt na 31 december 1970.

c. Voor de bedienden kunnen bij een akkoord op grond van artikel 16 aanvullende voorzieningen worden getroffen.

d. Wat de zelfstandigen betreft die de pensioengerechtigde leeftijd vóór 1 januari 1956 hebben bereikt, wordt het basis-pensioen toegekend aan personen van Nederlandse nationaliteit die bewijzen, dat zij tussen hun 35ste en hun 65ste of 60ste verjaardag, al naar gelang het een man of een vrouw betreft, gedurende 30 of 25 jaren in België werkzaam zijn geweest. Zij worden eveneens in het genot gesteld van de in de Belgische wetgeving bedoelde aanvullingen op grond van de leeftijd of op grond van stortingen verricht ingevolge de vrije verzekering.

3. A. Personen van Belgische of Nederlandse nationaliteit, die niet aantonen, al naar gelang het geval, het gedurende 6 jaar wonen overeenkomstig het eerste lid en evenmin het vereiste aantal jaren werken overeenkomstig het tweede lid, onder A, kunnen, mits zij gedurende de 6 aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren beurtelings of achtereenvolgens in Nederland en in België of uitsluitend in België hebben gewoond, de voordelen genieten van de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, welke niet steunen op tijdvakken van premiebetaling.

Deze voordelen worden vastgesteld door toepassing van een breuk waarvan de teller bevat de jaren van loonarbeid of daarmede gelijkgestelde arbeid in Nederland, of van verblijf in Nederland gedurende een voorafgaand tijdvak van 30 jaar, dat nader wordt vastgesteld bij een akkoord op grond van artikel 16, en waarvan de noemer ten hoogste het getal 30 bevat; een tijdvak van werken in België in de

cette période s'accroissant d'année en année lorsque l'âge de pension est atteint à partir de 1970.

b. Les travailleurs salariés et assimilés de nationalité néerlandaise ou belge bénéficient des avantages du régime belge de pensions des marins de la marine marchande non subordonnés à des périodes de cotisation, s'ils justifient avoir été assujettis audit régime sans interruption:

— pendant les 12 années précédant immédiatement l'âge de pension (60 ans) lorsque cet âge est atteint avant le 1er janvier 1961,

— pendant les 15 années précédant immédiatement l'âge de pension lorsque cet âge est atteint après le 31 décembre 1960, mais avant le 1er janvier 1971,

— depuis le 1er janvier 1956, lorsque l'âge de pension est atteint après le 31 décembre 1970.

c. Pour les employés des règles complémentaires pourront être arrêtées par accord à intervenir en vertu de l'article 16.

d. Pour les travailleurs indépendants, ayant atteint l'âge de la retraite avant le 1er janvier 1956, la pension de base est accordée aux personnes de nationalité néerlandaise qui justifient entre leur 35e et leur 65e ou 60e anniversaire de naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, de 30 ou 25 années d'occupation en Belgique. Leur sont également octroyés les suppléments prévus par la législation belge en raison de l'âge ou des versements effectués dans le cadre de l'assurance libre.

3. A. Les personnes de nationalité belge ou néerlandaise qui ne justifient, suivant le cas, ni des 6 années de résidence conformément au paragraphe 1, ni du nombre requis d'années d'occupation conformément au paragraphe 2, A, peuvent, à condition qu'elles aient résidé alternativement ou successivement aux Pays-Bas et en Belgique ou exclusivement en Belgique, pendant les 6 années précédant immédiatement l'âge de 65 ans révolus, bénéficier des avantages de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, non subordonnés à des périodes de cotisation.

Ces avantages sont déterminés en leur appliquant le rapport à fixer en portant au numérateur les années d'occupation salariée ou assimilée aux Pays-Bas, ou de résidence aux Pays-Bas au cours d'une période antérieure de 30 années, laquelle sera précisée par un accord à intervenir en vertu de l'article 16, et au dénominateur le nombre 30 au maximum; une période d'occupation en Belgique au sens de

zin van dit Verdrag kan niet gelijktijdig worden beschouwd als een tijdvak van verblijf in Nederland.

B. *a.* Personen van Nederlandse of Belgische nationaliteit, die jaren van loonarbeid of van zelfstandige arbeid bewijzen door samenstelling van werkelijke of gelijkgestelde tijdvakken, vervuld in Nederland en België, kunnen de voordelen genieten van de Belgische wetgevingen betreffende de ouderdomsverzekering voor arbeiders, voor bedienden en voor zeelieden ter koopvaardij, evenals de voordelen van de wetgeving betreffende het pensioen der zelfstandigen, die niet steunen op tijdvakken van bijdragebetaling.

Deze voordelen worden vastgesteld door toepassing van een breuk waarvan de teller bevat de jaren van loonarbeid of van zelfstandige arbeid, vervuld in België, gedurende een voorafgaand tijdvak van 30 jaar, dat voor de verschillende groepen van arbeiders nader wordt vastgesteld bij een akkoord op grond van artikel 16, en waarvan de noemer ten hoogste het getal 30 bevat.

b. De tijdvakken van vrije verzekering, vervuld in Nederland tussen 1 januari 1926 en 1 januari 1956 worden, voor de toepassing van de Belgische wet betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, in België beschouwd als tijdvakken van verzekering ingevolge de samengeordende wetten.

c. De voordelen, bedoeld in lid 3, onder B (*a*), van dit artikel worden aan niet-loonarbeiders van Nederlandse of Belgische nationaliteit toegekend, indien zij in staat van behoefte verkeren. De staat van behoefte wordt vastgesteld overeenkomstig de in de Belgische wet bepaalde voorwaarden; ten aanzien van personen van Nederlandse nationaliteit wordt evenwel het prorata-pensioen, toegekend ingevolge de Nederlandse wetgeving, niet als inkomen aangerekend.

Artikel 9

1. Wanneer een onderdaan van een van de Verdragsluitende landen op hetzelfde tijdstip niet voldoet aan de voorwaarden gesteld door de wetgeving van de beide landen, wordt zijn recht op pensioen vastgesteld ten opzichte van de wetgeving van elk land, naar gelang hij de voorwaarden van de wetgeving van dat land vervult, waarbij rekening wordt gehouden met het bepaalde in artikel 5.

2. De tijdvakken waarover een ouderdomspensioen wordt toegekend door het land waarin de voorwaarden krachtens het eerste lid zijn vervuld, worden voor de opening van rechten ten opzichte van de wetgeving van het andere land gelijkgesteld met tijdvakken van premiebetaling van het eerste land.

Artikel 10

1. Wanneer een arbeider van een van de Verdragsluitende landen vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd verplicht verzekerd is ge-

la présente Convention ne peut en même temps être considérée comme une période de résidence aux Pays-Bas.

B. a. Les personnes de nationalité néerlandaise ou belge qui justifient d'années d'occupation salariée ou indépendante par totalisation des périodes effectives ou assimilées, accomplies aux Pays-Bas et en Belgique, peuvent bénéficier des avantages des législations belges sur l'assurance-vieillesse des ouvriers, des employés et des marins de la marine marchande de même que des avantages de la législation sur la pension des travailleurs indépendants, non subordonnés à des périodes de cotisation.

Ces avantages sont déterminés en leur appliquant le rapport à fixer en portant au numérateur les années d'occupation salariée ou indépendante accomplies en Belgique au cours d'une période antérieure de 30 années, laquelle sera précisée pour les différentes catégories de travailleurs par un accord à intervenir en vertu de l'article 16, et au dénominateur le nombre 30 au maximum.

b. Les périodes d'assurance libre accomplies aux Pays-Bas entre le 1er janvier 1926 et le 1er janvier 1956 sont, pour l'application de la loi belge sur la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, considérées en Belgique comme des périodes d'assurance dans le cadre des lois coordonnées.

c. Les avantages mentionnés au présent article, paragraphe 3, B (a), sont accordés aux personnes non salariées de nationalité néerlandaise ou belge, si celles-ci sont en état de besoin. Cet état de besoin est établi conformément aux conditions prévues à la loi belge; toutefois, pour les personnes de nationalité néerlandaise, il n'est pas porté en ressources le prorata de la pension accordée en vertu de la législation néerlandaise.

Article 9

1. Lorsqu'un ressortissant de l'un ou de l'autre pays contractant ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par la législation des deux pays, son droit à pension est établi au regard de la législation de chaque pays, compte tenu des dispositions de l'article 5, au fur et à mesure qu'il satisfait aux conditions de la législation de ce pays.

2. Les périodes pour lesquelles une pension de vieillesse est liquidée par le pays dans lequel les conditions sont remplies en vertu du paragraphe 1, sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre pays, à des périodes de cotisation du premier pays.

Article 10

1. Lorsqu'un travailleur de l'un ou de l'autre des pays contractants a été assuré obligatoirement en vertu de la législation belge

weest krachtens de Belgische wetgeving en hij vervolgens in Nederland arbeid in loondienst of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht, wordt hij niet van de verzekering krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet uitgesloten, mits hij de 65-jarige leeftijd nog niet heeft bereikt en niet een loon geniet, dat hem recht zou geven op vrijstelling van de verzekering, noch op grond van een andere bepaling van genoemde wet is uitgezonderd.

2. In het geval bedoeld in het vorige lid, is ten aanzien van de verzekerde die nimmer verplicht verzekerd is geweest krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet en die de 35-jarige leeftijd heeft overschreden, artikel 372 van de Nederlandse Invaliditeitswet niet van toepassing en wordt voor de toepassing van artikel 75 dier wet de verplichte verzekering geacht te zijn aangevangen van de 35-jarige leeftijd af.”

Artikel II

Artikel 3 van het Verdrag van 1947 wordt aangevuld met de volgende bepaling:

„4. Op de onderdanen die zelfstandigen zijn, is de wetgeving van toepassing van het land in hetwelk zij aan de inkomstenbelasting onderworpen zijn; indien die belasting in twee landen wordt geheven, is slechts van toepassing de wetgeving van het land van de woonplaats.”

Artikel III

De Belgische en de Nederlandse wettelijke voorschriften inzake het vervallen en verjaren van rechten zijn niet van toepassing op de aanvragers, indien de aanvraag om uitkering overeenkomstig deze Overeenkomst wordt ingediend binnen een termijn van een jaar na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel IV

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst slechts voor het grondgebied in Europa.

Artikel V

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Brussel worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1957 af. Zij zal dezelfde werkingsduur hebben als het Verdrag van 1947.

Ten blijk van de ondergetekende gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

avant l'âge de 35 ans et accomplit par la suite, aux Pays-Bas, un travail salarié ou assimilé, il n'est pas exclu de l'assurance instituée par la loi néerlandaise-invalidité, à condition qu'il n'ait pas encore atteint l'âge de 65 ans et qu'il ne jouisse pas d'une rémunération lui donnant le droit de prétendre à l'exception de l'assurance, ni qu'il soit excepté par une autre disposition de ladite loi.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédant, l'article 372 de la loi néerlandaise-invalidité n'est pas applicable à l'égard de l'assuré qui n'a jamais été obligatoirement assujéti à la loi néerlandaise-invalidité et qui a dépassé l'âge de 35 ans; pour l'application de l'article 75 de cette loi, l'assurance obligatoire est censée avoir commencé à partir de l'âge de 35 ans."

Article II

L'article 3 de la Convention de 1947 est complété par la disposition suivante:

„4. Les ressortissants travailleurs indépendants sont assujéti à la législation du pays, dans lequel ils sont soumis à l'impôt sur le revenu; si cette imposition a lieu dans les deux pays seule est applicable la législation du pays de la résidence."

Article III

Les dispositions prévues par les législations belge et néerlandaise relatives à la déchéance et à la prescription des droits ne sont pas opposables aux requérants si la demande de prestation en conformité de la présente Convention est introduite dans le délai d'une année après l'échange des instruments de ratification.

Article IV

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention n'est valable que pour le territoire en Europe.

Article V

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1957. Elle aura la même durée que la Convention de 1947.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, op 4 november 1957, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:*

(w.g.) J. G. SUURHOFF

*Voor het Koninkrijk
België:*

(w.g.) LEON-ELI TROCLET

(w.g.) VAN DER STRATEN

Fait en double exemplaire à La Haye, le 4 novembre 1957, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Royaume des
Pays-Bas:*

(s.) J. G. SUURHOFF

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) LEON-ELI TROCLET

(s.) VAN DER STRATEN

Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tot herziening van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen Nederland en België betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering

Bij de heden plaats gevonden hebbende ondertekening van de Overeenkomst tot herziening van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen Nederland en België betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, hebben de gevolmachtigden van de beide Overeenkomstsluitende Partijen de volgende verklaringen afgelegd:

1. Met betrekking tot de toepassing in België van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood en in het bijzonder van de wijzigingen die in die wetgeving zijn aangebracht bij de wet van 11 maart 1954 (*Belgisch Staatsblad* van 19 maart 1954), wordt vastgesteld, dat ingevolge het beginsel van gelijkheid van behandeling neergelegd in artikel 2 van het Verdrag van 1947, de Nederlandse onderdanen die in aanmerking wensen te komen voor de ouderdomsrentetoeslag (zie tabel III behorende bij bovengenoemde samengeordende wetten), voor deze uitkering in aanmerking komen zonder dat er aanleiding bestaat te weten of de belanghebbenden gedurende de 45 jaar die aan de aanvraag voorafgaan, zich op Belgisch dan wel op Nederlands grondgebied bevonden. Hieruit volgt, dat de Nederlandse onderdanen die in 1892 zijn geboren, in aanmerking komen voor een ouderdomsrentetoeslag van 16.500 Belgische franken of van 10.500 Belgische franken, naar gelang zij al dan niet gehuwd zijn, indien zij de bij de wet voorgeschreven stortingen hebben verricht, en dat de vermindering voor elke ontbrekende storting of voor elke onvoldoende storting 1/45ste van het bedrag van de toeslag bedraagt.

Hieruit volgt, dat in 1957 de Nederlandse onderdanen, mits zij, voordat zij de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt, in België wonen, een pensioen zullen ontvangen — onder voorbehoud van een onderzoek naar de bestaansmiddelen, dat bij de wet is voorgeschreven —, dat voor de gehuwden tenminste 11.000 Belgische franken bedraagt, zelfs wanneer zij geen enkele premiestorting hebben verricht.

Bovendien wordt vastgesteld, dat premiestortingen die verricht zijn krachtens andere wetgevingen voor loonarbeiders (mijnwerkers, bedienden) en die niet in aanmerking konden worden genomen voor de toekenning van de desbetreffende voordelen ingevolge die wetgevingen, niettemin medetellen voor de toekenning van de ouderdomsrentetoeslag bedoeld in bovengenoemde samengeordende wetten.

2. Met betrekking tot artikel 6, lid 1, van het Verdrag van 1947, dat bepaalt, dat gedurende tijdvakken van arbeidsongeschiktheid de

Protocole Additionnel à la Convention portant révision de la Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye le 29 août 1947

Lors de la signature à ce jour de la Convention portant révision de la Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye le 29 août 1947, les plénipotentiaires de chacune des Parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes:

1. Il est précisé — au regard de l'application, en Belgique, des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, et, spécialement pour les modifications apportées à cette législation par la loi du 11 mars 1954 (*Moniteur belge* du 19 mars 1954) — qu'en vertu du principe de l'égalité de traitement consacré par l'article 2 de la Convention de 1947, les ressortissants néerlandais qui sollicitent le bénéfice de la majoration de rente de vieillesse (voir tableau III annexé aux lois coordonnées prérappeées) bénéficient de cette prestation, sans qu'il y ait lieu de savoir si, au cours des 45 années qui précèdent la demande de pension, les intéressés se trouvaient en territoire belge ou en territoire néerlandais. Il en résulte que les ressortissants néerlandais, nés en 1892, bénéficieraient d'une majoration de rente de vieillesse de 16.500,— francs belges, ou de 10.500,— francs belges selon qu'ils sont mariés ou non, s'ils ont effectué les versements prescrits par la loi, et, la réduction par versement manquant ou insuffisant, s'élève à 1/45ème du montant de la majoration.

Il en résulte qu'en 1957, les ressortissants néerlandais, s'ils résident en Belgique avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans pourront obtenir, sous réserve de l'enquête sur les ressources prescrites par la loi, une pension qui s'élève au minimum à 11.000,— francs belges, pour les ménages, même s'ils n'ont effectué aucun versement de cotisation.

Il est précisé, en outre, que les versements de cotisations effectués sous l'empire d'autres législations pour salariés (mineurs, employés) et n'ayant pu être pris en considération pour l'octroi d'avantages corrélatifs en vertu desdites législations, entrent néanmoins en ligne de compte pour l'octroi de la majoration de rente de vieillesse prévue par les lois coordonnées préappelées.

2. Au regard de l'article 6, paragraphe 1er, de la Convention de 1947, lequel dispose que pendant les périodes d'incapacité de travail

verzekering ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering voortduurt, wordt vastgesteld, dat het ontbreken aan Belgische zijde van overeenkomstige bepalingen zijn oorzaak vindt in de eigen aard van de Belgische wetgeving en met name van artikel 2, eerste lid, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en van artikel 24 van het Koninklijk besluit van 17 juni 1955 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, dat bepaalt, dat voor het ingaan van de rechten op het rust- en overlevingspensioen de tijdvakken van werkonderbreking ten gevolge van ziekte, invaliditeit, bevalling, onvrijwillige werkloosheid, jaarlijkse vakantie, oproeping of wederoproeping onder de wapens in dienst van het Belgisch leger, van staking of lock-out worden gelijkgesteld met tijdvakken van werkelijke arbeid, zelfs indien de belanghebbende zich op Nederlands grondgebied bevindt.

3. Vastgesteld wordt, dat het tijdvak van 12 jaar werken bedoeld in artikel 8, lid 2, B (a), van het Verdrag van 1947, immer moet omvatten het gehele tijdvak dat op 1 januari 1955 aanvangt.

4. De personen die ingevolge de wettelijke regelingen van beide landen voordelen hebben verworven, die in evenredigheid staan tot de in elk land verrichte betalingen, blijven in het genot van die voordelen.

5. De Nederlandse ouderdomsuitkeringen die te rekenen van 1 januari 1957 af zijn uitgekeerd in België aan Belgische en Nederlandse onderdanen of in Nederland aan Belgische onderdanen, worden beschouwd als voorschotten op het ouderdompensioen waarop de belanghebbenden recht zullen kunnen hebben.

6. Dit Protocol zal in werking treden op dezelfde datum als de Overeenkomst tot herziening van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen Nederland en België betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1957 af.

Het zal dezelfde werkingsduur hebben als die Overeenkomst, waarvan het een wezenlijk bestanddeel uitmaakt.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, op 4 november 1957, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:*

(w.g.) J. G. SUURHOFF

*Voor het Koninkrijk
België:*

(w.g.) LEON-ELI TROCLET

(w.g.) VAN DER STRATEN

l'assurance en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale est maintenue, il est précisé que l'absence de dispositions analogues, du côté belge, est imputable aux particularités de la législation belge — notamment l'article 2, paragraphe 1er de la loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et l'article 24 de l'arrêté royal du 17 juin 1955, portant règlement général du régime de retraite et de survie des ouvriers, disposant que pour l'ouverture des droits à la pension de retraite ou de survie, les périodes d'interruption de travail résultant de maladie, d'invalidité, d'accouchements, de chômage involontaire, de vacances annuelles, d'appel ou de rappel sous les armes au service de l'armée belge, de grève ou de lock-out, sont assimilées à des périodes de travail effectif, même si l'intéressé se trouve en territoire néerlandais.

3. Il est précisé que la période de 12 années d'occupation visée à l'article 8, paragraphe 2, B (a), de la Convention de 1947 doit toujours comprendre toute la période commençant le 1er janvier 1955.

4. Les personnes qui ont acquis des avantages en vertu des législations des deux pays, proportionnellement aux versements effectués dans chacun des pays, continuent à bénéficier de ces avantages.

5. Les allocations de vieillesse néerlandaises servies à partir du 1er janvier 1957 en Belgique à des ressortissants belges et néerlandais ou aux Pays-Bas à des ressortissants belges sont considérées comme des avances sur la pension de vieillesse à laquelle les intéressés pourront avoir droit.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que la Convention portant révision de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye le 29 août 1947, avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1957. Il aura la même durée que celle de cette Convention dont il fait partie intégrante.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 4 novembre 1957, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Royaume des
Pays-Bas:*

(s.) J. G. SUURHOFF

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) LEON-ELI TROCLET

(s.) VAN DER STRATEN

D. GOEDKEURING

Overeenkomst en Protocol behoeven de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel V, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Protocol zullen ingevolge artikel V, lid 2, van de Overeenkomst en paragraaf 6 van het Protocol in werking treden op de dag van uitwisseling van de akten van bekrachtiging, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1957 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen Overeenkomst en Protocol op grond van artikel IV van de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Verdrag betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, welk Verdrag door de onderhavige Overeenkomst wordt herzien, is de tekst opgenomen in *Stb.* J 435; zie ook *Trb.* 1951, 13.

De Invaliditeitswet van 5 juni 1913, waarnaar in artikel I van de Overeenkomst (gewijzigd artikel 10 van het Verdrag) wordt verwezen, is opgenomen in *Stb.* 205 (later gewijzigd).

Onder de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering als bedoeld in artikel I van de Overeenkomst (o.a. gewijzigd artikel 6 van het Verdrag) wordt verstaan de Algemene Ouderdomswet van 31 mei 1956 (*Stb.* 281), zoals gewijzigd.

Uitgegeven de twintigste januari 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.